

感谢那些带你开眼看世界的人

别了,字幕组!

字幕组从何而来?

继快播之后,“盗版界”再遭重创,人人影视和射手网近日先后宣布关闭网站,一个发公告说正在清理内容,一个说“需要射手网的时代已经走开了”。这两个网站都是备受年轻人追捧的“字幕组”发展起来的。

通常情况下,从引进、翻译完成一部外国影视资料,要经过一系列严格的流程,且都得经过主管部门审查。这意味着,一部好的影视作品与观众面前时,早已不是“新鲜货”了。于是字幕组应运而生。字幕组成员普遍年轻,喜欢使用流行语言,作品颇具时代感。以美剧为例,很多网友认为,字幕组的翻译不像专业的翻译那么生硬,诸如“给力”、“神马”、“浮云”等网络热词层出不穷。简单的一句“你懂的”,就能博得网友们的会心一笑。

2002年开始,国内的影片爱好者们形成了字幕组“圈子”。首先是几十人规模的动漫字幕组,比如KTKJ、DMHY、POPGO,组员几乎全是学生,遍布世界各地。电影方面以“NEW MOVIE”字幕组为代表,日韩剧则有“猪猪”、“日菁”、“韩娱家园”、“韩剧热线”等。《老友记》爱好者建立起美剧字幕鼻祖“F6论坛”,进而催生了TLF、YYeTs(07年改名为“人人影视”)、“伊甸园”,以及后来的FRM和“破烂熊”。

2003年至2004年间,BiTTorrent论坛(简称BT论坛)兴起。带宽的增加和P2P软件的广泛使用,使越来越多的网民能在线观看以及下载网络视频。字幕组壮大起来,抢占“首发”,锋芒毕露。

还记得2006年美剧《越狱》席卷网络的热潮,各种字幕组如雨后春笋般发展起来,甚至引起了《纽约时报》的注意。FRM字幕组带头人“泰的”登上了《纽约时报》,这家百年大报毫不吝惜赞美之词,赋予中国字幕组极高的意义,中国字幕组由此进入鼎盛时期。

字幕的片子。对他们来说,互联网真是个好东西,“环球同此凉热”实非幻觉。

一些优良的文艺作品,比如一向有民主政治教科书之称的《白宫风云》,美国流行文化百科全书《威尔与格蕾丝》等等,如果没有字幕组,这些默默存在于世的美好作品,许多人可能永远都没有机会接触。

所以,网友们称字幕组为“网络时代的知识布道者”毫不为过。

被称为“网络时代的知识布道者”

射手网是一个无偿分享原创字幕的平台,这个网站给了“射”一个新的含义,射,指将影视作品的字幕文件发布到网络上,使用它的人都自称为“射手”。

免费分享字幕的背后,依托的是一群拥有高水平外语能力和极具奉献精神有网友,以及他们集结而成的字幕组。今天浸淫于互联网的人都知道,看美剧,人人、伊甸园、风软的字幕首屈一指;赏英剧,破烂熊的字幕棋高一着;观

日剧和动漫,日菁和诸神的字幕一定不能错过;想观摩公开课,吐鲁番(TLF)的字幕帮你扫清障碍;BBC的纪录片有夏末秋字幕,NHK纪录片要配道兰字幕组的字幕;冷门的小语种,深影字幕组当仁不让。

就拿风靡中国的美剧来说,今天中国的美剧迷们已经习惯了“与美国同步”的日子。凡是热门美剧,新的一集刚在美国播完,12个小时之内就能在网上下载到内嵌中文

全靠兴趣和成就感支撑

字幕组的工作方式,仍是类似于小作坊。某动漫字幕组负责时间轴的小哥说:“我们通常根据网友需求,在国外录制或者从网络上下载获得片源,然后字幕组的所有人聚集在网上,分工行动,翻译、校对、时间轴、后期、压制、发布,大家各司其职,唯一的目的是让新出的片子第一时间汉化,挂到网上供所有人分享。”

有人估算,一部时长24分钟的动漫,一般需要翻译3小时,校对1小时,制作时间轴1小时,压制40分钟,生产出汉化成品需要5~7个小时。“有时候新的剧集会在深夜更新,我们都会定闹钟,三更半夜爬起来做,一直做到天亮。”

字幕君们很少有专业翻译,而是来自各行各业。他们有的做房地产,有的是码农,比如伊甸园字幕组前组长“考拉小巫”,是位临床心理咨询师,而破烂熊字幕组创始人之一“酒囊饭袋”是名警察。当然,更多的则是遍布全球的学生党。

这些人人都要练就上知天文下知地理的功夫,翻译《是,大臣》要懂得政治梗,翻译美剧《豪斯医生》要懂得各种生僻的医学名词,翻译《新闻编辑室》要对著名新闻事件如数家珍……

翻译还要做到“信、达、雅”,不能有怪声怪气的译腔,最好时不时加一些中文网络流传的热词,

接地气。

几乎每个字幕组都有自己的王牌翻译,江湖上也一直流传着关于他们的传说。有媒体报道过人人影视字幕组的王牌翻译Re-quiem,东北人。《太空堡垒》最初在网上流行那阵子没有英文字幕,他就一句一句听译,翻来覆去地听上一整天。有人给他算了一下,他翻译一集片子,至少要对着字幕看6次片子。

大多数字幕君都没有报酬,全凭个人兴趣集结在一起,做着这些事,所凭无非个人志趣和成就感,物质奖励上最多就能得到个字幕组内部的FTP账号。而论坛的费用、服务器等等都是会员集资或别人赞助。

点评

字幕组投降吧

媒体报道,此次两大网站的“关、停”源于政府对于盗版侵权整治力度的加强。

从2006年声名鹊起之时,字幕组就在“侵权”的灰色地带如履薄冰。虽然国内字幕组在制作字幕前后一般都会附上“免责声明”,表明“只用于交流学习不作商业用途”的态度,但依然无法逃脱法律侵权的争议。

字幕组本质上还是趣缘组织且组员流动性大,要被整组收编难度很高。在现有的政策监管体制和产业利益驱动下,字幕组如果希望求得生存,与视频网站进行合作显然是很好的出路。

借着这种合作关系,字幕组以劳务换取署名权的方式转向正版化并收取一定酬劳,否则,难逃正版视频网站的收编——大热剧《来自星星的你》就是由爱奇艺买断中国区网络独播权,凤凰天使韩剧社制作字幕。聪明的字幕组早投降,便可明哲保身,这个时候,做钉子户可不明智。